

Ван Лань,

студент 2-го курса магистратуры
Уральского гуманитарного института
Уральский федеральный университет

**ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
НА ПРИМЕРЕ КНИГИ «РУССКИЕ: СТЕРЕОТИПЫ,
ПОВЕДЕНИЕ, ТРАДИЦИИ, МЕНТАЛЬНОСТЬ»**

Доклад посвящен проблеме перевода сложноподчиненных предложений с русского языка на китайский. Описаны три основных случая: несохранение русского сложноподчиненного предложения в китайском; возникновение сложноподчиненного предложения в китайском при его отсутствии в русском оригинале; перевод русского сложноподчиненного предложения китайским сложноподчиненным предложением.

Ключевые слова: сложноподчиненное предложение, придаточное предложение, китайский язык, русский язык, перевод.

Wang Lan,

2-year master student
Ural Institute of Humanities
Ural Federal University

**TRANSLATION OF COMPLEX-REPRESENTED OFFERS FROM
RUSSIAN TO THE CHINESE LANGUAGE ON THE EXAMPLE
OF THE BOOK “THE RUSSIANS: STEREOTYPES, BEHAVIOUR,
TRADITIONS, MENTALITY”**

The report is devoted to the problem of translating complex sentences from Russian into Chinese. Three main cases are described: failure of the Russian complex sentence in Chinese; the emergence of a complex sentence in Chinese, with its absence in the Russian original; translation of a Russian complex sentence by a Chinese complex sentence.

Keywords: complex sentence, subordinate clause, Chinese, Russian, translation.

Сложноподчиненное предложение является общей синтаксической единицей для китайского и русского языков [1]. Общность между ними заключается в следующем: оба они состоят из главных и придаточных предложений; содержат разнообразные союзы. Указанные общности определяют сравнимость сложноподчиненных предложений русского и китайского языков [2]. Однако следует также отметить, что сложноподчиненные предложения в русском и китайском языках не вполне совпадают [3].

При переводе на китайский язык книги «Русские: стереотипы, поведение, традиции, ментальность» нами было отмечено три возможных случая трансформации, связанных со сложноподчиненными предложениями:

1) сложноподчиненное предложение русского языка, становящееся в китайском языке простым: *Население никак не поймет, кто правит Россией.* — 人们无论如何也无法明白谁在掌管着俄罗斯。;

2) простое предложение в русском языке, осложненное деепричастными и причастными оборотами, которое становится сложноподчиненным при переводе на китайский: *Они любили друг друга, несмотря на различие характеров и вкусов* (Л. Толстой) — 他们彼此都爱着对方, 尽管他们的性格和趣味各异。

3) «нулевая трансформация»: в обоих языках предложение является сложноподчиненным расчлененной структуры. В работе выбраны несколько общих видов таких предложений для исследования:

— предложения с временными отношениями: *Расцвет России начнется только тогда, когда откроются уста миллионов.* — 只有当千百万人可以开口自由发表见解的时候, 俄罗斯方能繁荣兴旺。;

— предложения с причинными отношениями: *Уж раз мы начали говорить, то лучше договорить все до конца.* — 既然已经谈开了, 就谈完吧。;

— предложения с уступительными отношениями: *Страна и бизнес хотя и говорят на одном языке, но думают и считают по-разному.* — 国家和商人尽管都说一种语言, 但他们却各有各的想法, 各有各的算盘。;

— предложения с целевыми отношениями: *И отмена цензуры была первым шагом, чтобы свобода слова стала ощутимой.* — 取消新闻检查制度是第一步, 以使言论自由成为可以感觉得到的东西..

Выявленные соответствия позволяют говорить, что определенные синтаксические структуры русского языка можно соотнести с рядом структур китайского [3].

Литература

1. Пospelов Н. С. Сложноподчиненное предложение и его структурные типы // Пospelов Н. С. Мысли о русской грамматике : избр. тр. М. : Наука, 1990.
2. Ван Ляо-и. Основы китайской грамматики / пер. с кит. К. Н. Райской. М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1954. XXVIII, 263 с.
3. Румянцев М. К. Предложение-подлежащее в современном китайском языке. М. : Изд-во АН СССР, 1957. 81 с.

УДК 811.111'36

Владислав Александрович Васильев,

студент 4-го курса бакалавриата

Института непрерывного педагогического образования

Новгородского государственного университета

ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ И ИХ РАЗНОВИДНОСТЕЙ В СЛОВСОЧЕТАНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена особенностям перевода сокращений и их разновидностей в словосочетаниях английского языка. Приводятся самые типичные случаи перевода английских аббревиатур, встречающихся в научно-технической сфере деятельности.

Ключевые слова: английский язык, сокращения, аббревиатуры, научно-техническая сфера, типичные случаи перевода.